

V. Orioles (a cura di), *Documenti letterari del plurilinguismo*, Roma, Il Calamo ("Lingue, culture e testi" 2), 2000.  
ISBN 88-86148-91-7

## INDICE

*Presentazione* di Vincenzo Orioles

### SEZIONE ROMANZA

Guido Cifoletti, *La lingua franca a Venezia nel Settecento*  
Antonio Daniele, "Mo no è pì belo a dire 'mi', ca dir 'io'? *Le lingue del Ruzzante*  
Carla Marcato - Fiorenzo Toso, *Aspetti della commedia plurilingue di area italiana tra XVI e XVII secolo*  
1. Carla Marcato, *Sul gergo della commedia plurilingue*  
2. Fiorenzo Toso, *L'utilizzo ideologico del plurilinguismo teatrale nella Genova barocca*  
Giovanna Massariello, *Da cucitore di molecole a cucitore di parole: il percorso plurilingue di Primo Levi*  
Salvatore Claudio Sgroi, *Il Gattopardo in cerca di ... una identità: tra variabilità diacronica (intertestuale-editoriale) e sincronica (intratestuale)*  
Giuseppe Tavani, *Il plurilinguismo nella lirica dei trovatori*

### SEZIONE GERMANICA

Raffaella Bombi, *Problemi generali della traduzione di testi plurilingui: il caso del Pygmalion di George Bernard Shaw*  
Daniela Daniele, *Interferenze del linguaggio cinematografico nel romanzo americano contemporaneo: il caso dei fratelli Coen*  
Francesca De Fontis, *Il plurilinguismo nei Carmina Burana*  
Carla Del Zotto, *Plurilinguismo e mecenatismo. La corte di Volchero (Wofger von Erla), vescovo di Passau e patriarca di Aquileia*  
Michael Lahey, *Black English Vernacular in the Fiction of Flannery O'Connor*  
Sonia Marx, "Il gioco di lingua e dei linguaggi" in Konrad ovvero Il bambino sottovuoto di Ch. Nöstlinger  
Marina Pucciarelli, *Il pidgin nigeriano nei romanzi di Chinua Achebe*  
Anna Scannavini, *Commutazione di codice e mescolanza nella letteratura portoricana a base inglese*

### SEZIONE SLAVA

Renata Hace Citra, *Il plurilinguismo di Carolus L. Cergoli (Trieste, 1908-1987). Dal futurismo all'utopia.*  
Alice Parmeggiani, *Elementi di plurilinguismo agli albori della letteratura serba moderna*  
Renzo Rabboni, *Michail Zoščenko dai Fratelli di Serapione allo skaz 'personale'*  
Lelija Sočanac, *Codeswitching in 18<sup>th</sup> century Ragusan Comedies*

Mateo Žagar, *Il plurilinguismo nell'opera di Simun Kožičič Benja / Simone Kožičič Begna (1460-1536)*